

mahallinde halletmeğe memur olarak Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetlerinden her biri Türkiye ve Yunan Hükûmetlerinin, de birer mümessil memur edecekleri birer komisyon tayin eyleyecekler.

İşbu komisyonlar bilhassa :

1—Emvatın defnedildiği veya defnedilmiş olabileceği menatığı keşif ve tayin ve mevcut metfenleri, mezarlıkları, izam mahzenlerini ve abidatı tesbit etmek ;

2 — Merkatlerin, eğer icap ederse, bir araya yeniden cem'edilmesine 1. gibi şerait tahtında tevessül edileceğini tayin etmek; Türk arazisinde Türk mümessilile ve Yunan arazisinde Yunan mümessilile, bilitilâf yeniden bir araya cem'olunacak kabile mezarlıklarının ve tesis edilecek izam mahzenlerle abidatın mevkillerini tayin eylemek ; ve işgal edilen sathı zarurî olan haddi asgariye tenzil suretile işbu mevakin hududunu tahdit etmek ;

3 — Kendi tebaaları için tesis edilmiş veya edilecek metfenlerin, mezarlıkların, izam mahzenlerinin ve abidatın kat'i plânlarını mensup oldukları Hükûmetleri namına Türkiye ve Yunan Hükûmetlerine tebliğ etmek vazifeleriyle mükellef olacaklardır.

**MADDE 131** — Kendilerine arazi tahsis olunan Hükûmetler

commission à laquelle les Gouvernements turc et hellénique délégueront un représentant, et qui sera chargé de régler sur place les questions concernant les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs. Ces commissions seront notamment chargées de :

1° Reconnaître les zones où les inhumations ont été ou ont pu être faites, et constater les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments existants ;

2° Fixer les conditions dans lesquelles il sera procédé, s'il y a lieu, à des regroupements de sépultures; designer, de concert avec le représentant turc en territoire turc, avec le représentant hellénique en territoire hellénique, les emplacements des cimetières de regroupement, des ossuaires et des monuments commémoratifs à établir; et déterminer les limites de ces emplacements en réduisant la surface occupée au minimum indispensable ;

3° Notifier aux Gouvernements turc et hellénique, au nom de leurs Gouvernements respectifs, le plan définitif des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments établis ou à établir pour leurs nationaux.

**ARTICLE 131** — Les Gouvernements concessionnaires s'engagent à ne pas donner ni

işbu araziyi yukarıda zikrolunandan gayri surette istimal etmemegi ve istimale müsaade eylememegi taahhüt eylerler . Mezkûr arazi deniz kenarında vaki ise sahili arazinin tahsis olunduğu Hükûmet tarafından her hangi askerî bahrî veya ticarî hiç bir maksat için istimal edilemeyecektir. Üzerinde metfenler ve mezarlıklar teessüsünden vazgeçilecek ve abide rekzi için istimal edilmeyecek olan arazi yine Türkiye veyahut hale göre Yunan Hükûmetine kalacaktır .

**MADDE 132** — 128 inciden 130 uncuya kadar olan Maddelerde zikrolunan arazinin Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetlerine müebbeden ve tamamen ve kâmilen müstefit olmaları için tahsis edilmelerine ait teşriî veya idarî tedabiri lâzime 130 uncu Maddenin 3 üncü fıkrasında beyan edilen tebliği takip edecek olan altı ay zarfında, Türkiye Hükûmeti ve Yunan Hükûmeti tarafından ittihaz edilecektir . Eğer istimlâkât lâzım gelirse işbu istimlâkler Türkiye ve Yunan Hükûmetlerine ait arazi üzerinde mütekabilen mezkûr Hükûmetler marifetile ve masarifi kendilerine ait olmak üzere icra edilecektir .

**MADDE 133** — Britanya , Fransa ve İtalya Hükûmetleri

laisser donner aux terrains concédés d'autres usages que ceux ci-dessus visés. Si ces terrains sont situés au bord de la mer, le rivage n'en pourra être utilisé pour aucun but militaire, maritime ou commercial quelconque par le Gouvernement concessionnaire . Les terrains des sépultures et cimetières, qui seraient désaffectés et qui ne seraient pas utilisée pour l'érection de monuments commémoratifs, feront retour au Gouvernement turc ou, suivant le cas, au Gouvernement hellénique.

**ARTICLE 132** — Les mesures législatives ou administratives nécessaires pour concéder aux Gouvernements britannique, français et italien la pleine et entière jouissance à perpétuité des terrains visés aux Articles 128 à 130, devront être prises respectivement par le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique dans les six mois qui suivront la notification prévu à l'Articles 130, paragraphe 3°. Si des expropriations sont nécessaires, elles seront effectuées par les soins et aux frais des Gouvernements turc et hellénique sur leurs territoires respectifs.

**ARTICLE 133** — Les Gouvernements britannique, français

tebaalarının metfen ve mezarlıklarının ve izam mahzenlerinin ve abidelerinin tesis, tanzim ve idaresini münasip gördükleri her hangi vasıtai icraiyyeye tevdiye serbest olacaklardır. İşbu vesait mahiyeti askeriyyeyi haiz olmayacaktır. Metfenlerin yeniden birleştirilmesini ve mezarlık ve izam mahzeni tesisini temin için lâzım addedilecek olan ihracı emvat ve nakli eşsat ile kendilerine arazi tahsis edilen Hükûmetlerce vatanlarına iadesi icap edeceğine hükm olunacak emvatın ihraç ve eşsadin nakli keyfiyetlerine tevessül ettirmek hakkını yalnız bunlar haiz olacaklardır .

*MADDE 134* — Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri Türkiyede kâin metfenlerinin, mezarlıklarının, izam mahzenlerinin ve abidelerinin tebaaları meyanıadan tayin edilmiş bekçiler tarafından muhafazasını temin ettirmek hakkını haiz olacaklardır. Bu bekçiler Türkiye memurini tarafından tanınacaklar ve metfenlerin mezarlıkların ve abidatın muhafazasını temin için mezkûr memurların muavenetine mazhar olacaklardır, bu bekçiler hiç bir sıfatı askeriyyeyi haiz olmayacaklar ve fakat şahıslarının müdafaası için bir rövolver veyahut otomatik tabanca ile müsellâh olabileceklerdir .

et italien seront libres de confier à tel organe d'exécution qu'ils jugeront convenable, l'établissement, l'aménagement et l'entretien des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments de leurs ressortissants. Ces organes ne devront pas avoir de caractère militaire. Ils auront seuls le droit de faire procéder aux exhumations et transferts de corps jugés nécessaires pour assurer le regroupement des sépultures et l'établissement des cimetières et ossuaires ainsi qu'aux exhumations et transferts des corps dont les Gouvernements concessionnaires jugeraient devoir opérer le rapatriement.

*ARTICLE 134* — Les Gouvernements britannique, français et italien auront le droit de faire assurer la garde de leurs sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs situés en Turquie, par des gardiens désignés parmi leurs ressortissants. Ces gardiens devront être reconnus par les autorités turques et devront recevoir le concours de ces dernières pour assurer la sauvegarde des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments. Ils n'auront aucun caractère militaire, mais pourront être armés, pour leur défense personnelle, d'un revolver ou pistolet automatique.

**MADDE 135** — 128 inciden 131 inci Maddeye kadar olan Maddelerde zikolunan arazi Türkiye ve Türkiye memurini veya hale göre Yunanistan ve Yunan memurini tarafından hiçbir nevi bedeli icara, resme veya vergiye tâbi tutulmayacaktır. Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri mümes-sillerile metfenleri, mezarlıkları, izam mahzenlerini ve abidatı ziyaret arzusunda bulunan eşhas için oralara duhul her zaman serbest olacaktır. Türkiye Hükûmeti ve Yunan Hükûmeti mezkûr araziye musil olan yolların idare ve muhafazasını müebbeden deruhde edeceklerdir.

Türkiye Hükûmeti ve Yunan Hükûmeti marüzzikir metfenlerin, mezarlıkların, izam mahzenlerinin ve abidatın idare veya muhafazasına memur eşhasın ihtiyacı ve arazisinin iskası için lâzım olan miktarda suyu tedarik edebilmeleri zımında Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetlerine her türlü teshilatı bahşetmeği taahhüt ederler .

**MADDE 136** — Britanya , Fransa ve İtalya Hükûmetleri, Türkiyeden ayrılan arazide bulunanlar dahi dahil olmak üzere, kendi hükûmlerine tâbi arazide

**ARTICLE 135** — Les terrains visée dans les articles 128 à 131 ne seront soumis par la Turquie et les autorités turques, ou selon le cas par la Grèce et les autorités helléniques, à aucune espèce de loyer, taxe ou impôt. Leur accès sera libre en tout temps aux représentants des Gouvernements britannique , français et italien, ainsi qu'aux personnes désireuses de visiter les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs. Le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique, respectivement, prendront à leur charge à perpétuité l'entretien des routes donnant accès auxdits terrains.

Le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique s'engagent respectivement à accorder aux Gouvernements britannique, français et italien toutes facilités pour leur permettre de se procurer la quantité d'eau nécessaire aux besoins du personnel affecté à l'entretien ou à la garde desdits cimetières, ossuaires, monuments et pour l'irrigation du terrain.

**ARTICLE 136** — Les Gouvernements britannique, français et italien s'engagent à accorder au Gouvernement turc le bénéfice des dispositions des Articles

metfun bulunan Türk askiri berriye ve bahriyesi için metfenler, mezarlıklar, izam mahzenleri ve tezkiri namlarına mahsus abidat tesisi zımında 128 inci ve 130 uncudan 135 inciye kadar olan Maddeler ahkâmından istifade eylemek hakkını Türkiye Hükûmetine bahş etmeği taahhüt ederler.

### 3. Ahkâmı umumiye.

**MADDE 137**— Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arasında hilâfına takarrür eden ahkâm müstesna olmak üzere 30 teşrinievel 1918 tarihinden itibaren işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ına kadar İstanbulu işgal eden Devletler tebaalarının, ecnebilerin veya Türk tebaasının hukuk, emval ve menafiine ve bunlardan her birinin Türkiye memurini ile olan münasebetlerine dair mezkûr Devletlerin memurları tarafından veya onlarla bilittifak ittihaz olunan kararlar veya ita edilen evamir muteber addolunacak ve bunlardan dolayı mezkûr Devletler veya memurları aleyhine hiç bir talep dermeyan edilemeyecektir.

Balâda mezkûr mukarrerat veya evamirden dolayı duçar olan bir zarardan münbais diğerkâffei metalip Muhtelit Hakem Mahkemesine tevdi olunacaktır.

**MADDE 138** — Affiumumiye dair bu günkü tarihli beyanname-

128 et 130 à 135 pour l'établissement des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats et marins turcs reposant dans les territoires soumis à leur autorité, y compris ceux de ces territoires qui sont détachés de la Turquie.

### 3. Dispositions générales.

**ARTICLE 137** — Sauf stipulations contraires entre les Hautes Parties contractantes, les décisions prises ou les ordres donnés, depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par ou d'accord avec les autorités des Puissances ayant occupé Constantinople et concernant les biens, droits et intérêts de leurs ressortissants, des étrangers ou des ressortissants turcs et les rapports des uns et des autres avec les autorités de la Turquie, seront réputés acquis et ne pourront donner lieu à aucune réclamation contre ces Puissances ou leurs autorités.

Toutes autres réclamations en raison d'un préjudice subi par suite des décisions ou ordres ci-dessus visés, seront soumises au Tribunal Arbitral Mixte.

**ARTICLE 138** — En matière judiciaire seront réputés acquis,

nin dördüncü ve altıncı bentleri ahkâmına halel gelmemek şartile, mevaddı adliyyede 30 teşrinievel 1918 tarihinden itibaren işbu Muahedenin mevkiî mer'iyete vaz'ına kadar, Türkiyede, İstanbulu işgal eden Devletlerin hâkimleri, mahkemeleri veya memurini tarafından ve kezalik 8 kânunuevel 1921 tarihinde teşkil olunan Muhtelit Encümeni adlî canibinden Türkiyede sadır olan mukarrerat ve evamir, tedabiri icraiye dahil olmak üzere muteber olacaktır .

Şu kadar ki bir askerî mahkeme veya bir polis mahkemesi tarafından mevaddı hukukiyyeye dair sadır olan bir kararı adliden dolayı efrattan biri lehine duçar olduğu bir zararın tamiri zımında diğer bir fert canibinden bir talep dermeyan olunduğu takdirde işbu talep Muhtelit Hakem Mahkemesinin tetkikına arz olunacak ve o da icap ederse bir bedeli tazmin tediyesine hüküme ve hatta bir iade muamelesini emir edebilecektir .

**MADDE 139** — Mülki, adli veya malî idarelere ait ve idarei evkafa müteallik olup Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan bir toprağın Hükümetini munhasıran alâkadar eden ve Türkiyede bulunan evrak, defatir, plânlar,

sans préjudice des dispositions des paragraphes IV et VI de la Déclaration en date de ce jour relative à l'amnistie, les décisions et ordres rendus en Turquie, depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par tous juges, tribunaux ou autorités des Puissances ayant occupé Constantinople, ainsi que par la Commission judiciaire Mixte provisoire constituée le 8 décembre 1921, ensemble les mesures d'exécution.

Toutefois, dans le cas où une réclamation serait présentée par un particulier en réparation d'un préjudice subi par lui au profit d'un autre particulier en raison d'une décision judiciaire émanant en matière civile d'un tribunal militaire ou de police, cette réclamation sera soumise à l'examen du Tribunal Arbitral Mixte, qui pourra, s'il ya lieu, imposer le payement d'une indemnité et même ordonner une restitution.

**ARTICLE 139** — Les archives, registres, plans, titres et autres documents de toute nature qui, concernant les administrations civiles, judiciaires ou financières ou l'administration des vakoufs et se

senedat ve diğer her nevi vesaiik ve bilmukabele bunlardan Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan arazide bulunup Türkiye Hükûmetini munhasıran alâkadar edenler her iki taraftan müteakabilen iade olunacaklardır .

Balâda beyan olunan evrak , defatir , plânlar , senedat ve diğer vesaiika vaziülyet olan Hükûmet, kendisini dahi bunlarla alâkadar addediyorsa, onları kendisi muhafaza edebilecek , ve ancak alâkadar Hükûmete , talep üzerine bunların fotoğraflarını veya musaddak suretlerini ita ile mükellef olacaktır .

Gerek Türkiyeden ve gerek arazii münfekkeden götürülmüş olan evrakın, defatirin , plânların, senedatın ve diğer vesaiikın asılları munhasıran alındıkları araziye müteallik buldukları takdirde müteakabilen iade olunacaktır .

İşbu muamelâtın mütevellit masarif talip olan Hükûmete ait olacaktır .

Ahkâmı anife , eski Osmanlı İmparatorluğuna ait olup 1912 senesinden sonra Yunanistanına intikal eden kazalarda kâin emlâk ve araziye veya evkafa müteallik defatire dahi aynı şerait tahtında mabihüttatbiktir .

trouvant en Turquie, intéressent exclusivement le gouvernement d'un territoire détaché de l'Empire ottoman et réciproquement ceux qui , se trouvant sur un territoire détaché de l'Empire ottoman, intéressent exclusivement le Gouvernement turc, seront réciproquement remis de part et d'autre.

Les archives, registres, plans, titres et autres documents ci-dessus visés, dans lesquels le gouvernement détenteur se considère comme également intéressé, pourront être conservés par lui, à charge d'en donner, sur demande, au gouvernement intéressé les photographies ou les copies certifiées conformes.

Les archives, registres, plans, titres et autres documents qui auraient été enlevés soit de la Turquie, soit des territoires détachés, seront réciproquement restitués en original, en tant qu'ils concernent exclusivement les territoires d'où ils auraient été emportés.

Les frais occasionnés par ces opérations seront à la charge du gouvernement requérant.

Les dispositions précédentes s'appliquent dans les mêmes conditions aux registres concernant la propriété foncière ou les vakoufs dans les districts de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce postérieurement à 1912.

**MADDE 140** — Türkiye ile diğer Düveli âkide arasında esnayı harpte ve 30 teşrinievel 1918 tarihinden mukaddem mütekabilen icra olunan iğtinamâtı bahriye yekdiğerlerine karşı hiç bir talep ve iddiaya mahal veremeyecektir. İstanbulu işgal eden Devletler tarafından tarihi mezkûrdan sonra mütarekenin ihlâli sebebiyle zabıtlar hakkında dahi aynı hüküm caridir.

Şurası mukarrerdir ki İstanbulu işgal eden Devletlerin Hükûmetleri ya Türkiye Hükûmeti tarafından 29 teşrinievel 1914 tarihinden 1 kânunusani 1923 tarihine kadar kendi limanlarında veya işgal ettikleri limanlarda kullanılmış olan her nevi merakibi bahriye, hacmı istiabisi az sefaın, yatlar ve mavunalar hakkında gerek mezkûr Devletlerin Hükûmetleri ve tebaaları canibinden ve gerek Türkiye Hükûmeti ve tebaası tarafından hiç bir talep dermeyan olunmayacaktır. Maahaza işbu hüküm, affi umumiye dair bu günkü tarihli beyannamenin altıncı bendi ahkâmını ihlâl etmediği gibi 29 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddemki hukuka müstenit olarak efrat tarafından efradı saire aleyhine vaki olabilecek metalip ve müddeiyata da hâlel getiremeyecektir.

**ARTICLE 140** — Les prises maritimes respectivement effectuées au cours de la guerre entre la Turquie et les autres Puissances contractantes et antérieures au 30 octobre 1918, ne donneront lieu de part et d'autre à aucune réclamation. Il en sera de même des saisies qui, postérieurement à cette date, auraient et, pour violation de l'armistice, effectuées par les Puissances ayant occupé Constantinople.

Il est entendu qu'aussi bien de la part des Gouvernements des Puissances ayant occupé Constantinople et de leurs ressortissants que de la part du Gouvernement turc et de ses ressortissants, aucune réclamations ne sera présentée relativement aux embarcations de tous genres, navires de faible tonnage, yachts et allèges, dont lesdits Gouvernements ont, les uns ou les autres, disposé depuis le 29 octobre 1914 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1923 dans leurs ports respectifs ou dans les ports occupés par eux. Toutefois cette disposition ne portera pas atteinte aux dispositions du paragraphe VI de la Déclaration en date de ce jour relative à l'amnistie, non plus qu'aux revendications que des particuliers pourraient faire valoir contre d'autres particulier en vertu de droits antérieurs au 29 octobre 1914.

Kuvayı yunaniye tarafından 30 teşrinievel 1918 tarihinden sonra zaptolunan Türk bayrağını hâmil sefain Türkiyeye iade olunacaktır .

**MADDE 141** — İşbu Muaheadenin yirmi beşinci Maddesinin ve 28 haziran 1919 tarihli Versay Sulh Muahedesinin 155 inci ve 250 inci ve 440 ncı Maddelerinin ve kezalik sekizinci kısmının[Tamirat] üçüncü lâhikasının cümlei tatbikatından olmak üzere elhaletü hazihi vaziyet bulunan müttelik Hükûmetlerin rızası lâhik olmaksızın, esnayı harpte Alman Hükûmeti veya tebaası tarafından Osmanlı Hükûmeti veya tebaasına devir ve ferağ edilmiş olan Alman sefaininin kâffesine müteallik olarak Alman Hükûmetine veya tebaasına karşı terettüp edebilmiş olan her gûna taahhütten Türkiye Hükûmetinin ve tebaasının ibra edilmiş oldukları beyan olunur.

Türkiye ile kendi yanında harbetmiş olan diğer Devletlerin münasebatında dahi, icap ederse aynı hükûm carî olacaktır .

**MADDE 142** — Yunanistan ile Türkiye beyninde Rum ve Türk ahalinin mübadelesine dair 30 kânunusani 1923 tarihinde aktolunan hususî Mukavelename, mezkûr iki Tarafı Âliî âkit arasında , işbu Muahedenamede

Les navires sous pavillon turc, saisis par les forces helléniques postérieurement au 30 octobre 1918, seront restitués à la Turquie.

**ARTICLE 141** — Par application de l'Article 25 du présent Traité et des Articles 155, 250 et 440 ainsi que de l'Annexe III, Partie VIII (Réparations) du Traité de paix de Versailles du 28 juin 1919, le Gouvernement et les ressortissants turcs sont déclarés libérés de tout engagement ayant pu leur incomber vis-à-vis du Gouvernement allemand ou de ses ressortissants relativement à tous navires allemands ayant été l'objet, pendant la guerre, d'un transfert par le Gouvernement ou des ressortissants allemands au Gouvernement ou à des ressortissants ottomans, sans le consentement des Gouvernements alliés, et actuellement en la possession de ces derniers.

Il en sera de même, s'il y a lieu, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances ayant combattu à ses côtés.

**ARTICLE 142** — La Convention particulière, conclue le 30 janvier 1923 entre la Grèce et la Turquie, relativement à l'échange des populations grecques et turques aura entre ces deux Hautes Parties contrac-

muharrer olduğu takdirde haiz olacağı kuvvet ve kıymetinin aynı haiz olacaktır .

**MADDE 143** — İşbu Muahe-dename mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında tasdik edilecektir .

Tasdiknameler Pariste mevdu ve mahfuz olacaktır .

Japon Hükûmeti tasdikın icra edilmiş olduğunu Paristeki mü-messili siyasisi vasitasile Fransa Hükûmeti Cümhuriyesine bildir-mekle iktifa edebilecek ve bu takdirde Muahedenameyi müm-kün olduğu kadar süratle tevdi edecektir .

Düveli mümziyeden her biri işbu Muahedeyi, kendi tarafın-dan imza edilmiş ve Lozan Kon-feransının senedi nihaîsinde zikir ve tasrih olunmuş olan Senedati saire ile birlikte - eğer bunlar bir tasdiki istilzam ediyorsa — tek ve aynı vesika ile tasdik ede-cektir .

Bir taraftan Türkiye , diğer taraftan Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya , Japonya , veyahut aralarından üçü tasdikname-lerini tevdi eder etmez ilk tevdi zabıtnamesi tanzim edilecektir .

Bu ilk zabıtnamenin tarihin-den itibaren Muahedename bu suretle onu tasdik eden Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arasında mevkii

tantes même force et valeur que si elle figurait dans le présent Traité.

**ARTICLE 143** — Le présent Traité sera ratifié dans le plus court délai possible.

Les ratifications seront déposées à Paris.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française par son représentant diplomatique à Paris que la ratification a été donnée et, dans ce cas, il devra transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Puissances signataires ratifiera par un seul et même instrument le présent Traité, ensemble les autres Actes signés par elle et prévus dans l'Acte final de la Conférence de Lausanne, en tant que ceux-ci requièrent une ratification.

Un premier procès-verbal de dépôt sera dressé dès que la Turquie, d'une part, et l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon ou trois d'entre eux, d'autre part, auront déposé l'instrument de leur ratification.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes